

Comparisons between the different versions of the Ongeluckige Voyagie



By Csilla Ariese.

For the Western Australian Museum.

December 2012.

Report – Department of Maritime Archaeology, Western Australian Museum, No. 331

The differences in short:

Edition 1 is the original, which is based on the journals. It contains marginal notes and illustrations are added on double-pages. The bundle contains two other stories.

Edition 2 is nearly the same as the original. It also contains marginal notes, but the images are before the story. The bundle contains the same two other stories.

Edition 3 is (textually) still very close to the original. It also contains marginal notes, with the images before the story. However, a significant section of the story has a different order. Additionally, a letter by Bastiaensz. is added. Finally, the two other stories have been replaced by a new group of discourses on seafaring and trade in the Indies.

Edition 6 is almost entirely the same as edition 3. However, the images are now placed in line with the text. In contains the same letter and discourses and order as edition 3.

Edition 9 is the most different. It has no marginal notes and the images are placed in line with the text. It contains significant omissions and summaries, for instance of the travelling days. It also omits certain titles and divine references. It contains the same order as edition 3 and includes the letter by Bastiaensz. The last page and a half are filled with 'some thoughts' and the bundle contain no further stories, it does however open with a brief poem. This edition is the most summarized and takes care to avoid repetitions.

Edition #1, 1647, published by Jan Jansz.

Full title:

Ongeluckige Voyagie, Van't Schip Batavia, Nae de Oost-Indien. Gebleven op de Abrolhos van Frederick Houtman, op de hoogte van 28 1/3 graet by-Zuyden de Linie Æquinoctiael. Uytgevaren onder den E. Francoys Pelsert.

Vervatende Soo't verongelucken des Schips als de grouwelycke Moorderijen onder 't gebergde Scheeps-volck op't Eylant Bataviaes Kerck-hof voorgevallen; nevens de Straffe de hantdadigers overgekomen. Geschiet in de jaren 1628, en 1629.

Nevens Een Treur-bly-eynde Ongheluck, des Oost-Indische Compagnies Dienaers in't jaer 1636, weder-varen, in't Conincklijcke Hof van Siam, in de Stadt Judia, onder de directie van de E. Jeremias van Vliet.

Als mede De groote Tyranny van Abas, Coninck van Persien Anno 1645, begaen aen sijn grootste heeren des Rijcks in sijn Conincklijck hof tot Espahan.

Alles door een Liefhebber uyt verscheyde Schriften te samen ghestelt, ende tot waerschouwinghe aller derwaerts varende Persoon, in't licht gegeven; oock met veel schoone kopere Platen verrijckt.

Compared to:

Edition # 2, 1648, published by Joost Hartgerts.

Full title:

Ongeluckige Voyagie, Van't Schip Batavia, Nae de Oost-Indien. Uytgevaren onder den E. Francois Pelsaert. Gebleven op de Abrolhos van Frederick Houtman, op de hoogte van 28 1/2 graet by Zuyden de Linie Æquinoctiael.

Vervatende't veronghelucken des Schips en de grouwelycke Moorderyen onder 't Scheeps-volck op't Eylandt Bataviaes Kerck-hof; nevens de straffe der hantdadighers, in den Jare 1628, en 1629.

Nevens een Treur-bly-eynde Ongheluck, des Compagnies Dienaers in't jaer 1636, weder-varen, in't Konincklijcke Hof van Siam, in de Stadt Iudia, onder den E. Jeremias van Vliet.

En de groote Tyranny van Abas, Koninck van Persien Anno 1645, begaen aen sijn grootste heeren des Rijcks in sijn Konincklijck hof tot Espahan.

Already in the title one can see minor linguistic changes. Certain letters are switched (K instead of C, y instead of ij), non-vital words are omitted for simplification ('which occurred', 'as well as') and two sentences have swapped order. Such minor changes exist throughout the main body of the text. The spelling of Pelsaert's name (see titles) is frequently different between both versions. Numbers are sometimes varyingly written full-out or with numerals. Another (cosmetic) difference is the placement of the images.

In this comparison I will only remark on the more major changes or those which affect the content. Minor changes in spelling occur throughout, most consistently I's are switched for J's (for instance, Ian becomes Jan), although vice versa occurs as well.

While edition #1 boasts several images on double pages (either one large image, or several smaller images) throughout the text, this edition sports the images prior to the text.

Considering as the page layout is different in both editions (#2 has fewer pages), the page numbers will refer to edition #2.

Title page:

Replaced: 28 1/3 with 28 1/2 degrees

Omitted: the final sentence concerning the author of the piece, the purpose of the writing and its illustrations.

Page 1:

Omitted: 'des de voorsz Bewinthebberen te raden wierden' (in consequence of this the said Leadership resolved).

Omitted: 'Dese daer dan seyl-reedt leggende ende goede windt bekomen hebbende' (These being ready to sail, and the wind having become favourable).

Page 2:

Omitted: 'dat in de Stiermans hutte lagh' (which was in the steerman's hut)

Page 11:

Omitted: 'Tot den leser [...] alles met op-merckinge.' [a note from the compiler of this text to the reader, requesting anyone with further information or documents (preferably journal entries written on the islands during the murders) to submit them to the publisher]

Page 24:

Omitted: 'soo den Duyvel haer Overste tot sulcke grouwelijske moorderije niet veroert hadde.' (if the Devil, their chief, had not tempted them to such horrendous murder.)

Edition #1, 1647, published by Jan Jansz.

Full title:

Ongeluckige Voyagie, Van't Schip Batavia, Nae de Oost-Indien. Gebleven op de Abrolhos van Frederick Houtman, op de hoogte van 28 1/3 graet by-Zuyden de Linie Æquinoctiael. Uytgevaren onder den E. Francoys Pelsert.

Vervatende Soo't verongelucken des Schips als de grouwelijcke Moorderijen onder 't gebergde Scheeps-volck op't Eylant Bataviaes Kerck-hof voorgevallen; nevens de Straffe de hantdadigers overgekomen. Geschiet in de jaren 1628, en 1629.

Nevens Een Treur-bly-eynde Ongheluck, des Oost-Indische Compagnies Dienaers in't jaer 1636, weder-varen, in't Conincklijcke Hof van Siam, in de Stadt Judia, onder de directie van de E. Jeremias van Vliet.

Als mede De groote Tyranny van Abas, Coninck van Persien Anno 1645, begaen aen sijn grootste heeren des Rijcks in sijn Conincklijck hof tot Espahan.

Alles door een Liefhebber uyt verscheyde Schriften te samen ghestelt, ende tot waerschouwinghe aller derwaerts varende Persoon, in't licht gegeven; oock met veel schoone kopere Platen verrijckt.

Compared to:

Edition #3, 1648, Joost Hartgers.

Full title:

Ongeluckige Voyagie, van't Schip Batavia, nae Oost-Indien. Uyt-gevaren onder de E. François Pelsaert.

Gebleven op de Abrolhos van Frederick Houtman, op de hoogte van 28. en een half graden by Zuyden de Linie Æquinoctiael.

Vervattende 't verongelucken des Schips, en de grouwelijcke Moorderyen onder 't Scheeps-volck, op 't Eylandt Bataviaes Kerck-hoff; nevens de straffe der handtdadigers in de Jaren 1628 en 1629.

Hier achter is noch by-gevoegt eenige discoursen der Oost-Indische Zee-vaert als mede de gantsche gelegenheit der koopmanschappen die men in Indien doet.

Again, in the title one can see minor changes in spelling. Non-vital words are omitted for simplification and two sentences have swapped order. Such minor changes exist throughout the main body of the text. The spelling of Pelsaert's name is also different between both versions. Numbers are sometimes varyingly written full-out or with numerals. Another (cosmetic) difference throughout the text is the placement of the images.

In this comparison I will only remark on the more major changes or those which affect the content. Minor changes in spelling occur throughout, most consistently I's are switched for J's (for instance, Ian becomes Jan), although vice versa occurs as well.

While edition #1 boasts several images on double pages (either one large image, or several smaller images) throughout the text, this edition sports the images prior to the text. Considering as the page layout is different in both editions (#3 has fewer pages), the page numbers will refer to edition #3.

Title page:

Replaced: 28 1/3 with 28 and a half degrees

Omitted: the last three sentences. The first two concerned the two other stories published in the same bundle (these have been replaced in this edition by different 'discourses' on seafaring and trade in the East Indies). The final sentence, entirely omitted, concerned the author of the piece, the purpose of the writing and its illustrations.

Page 1:

Omitted: 'des de voorsz Bewinthebberen te raden wierden' (in consequence of this the said Leadership resolved).

Omitted: 'Dese daer dan seyl-reedt leggende ende goede windt bekomen hebbende' (These being ready to sail, and the wind having become favourable).

Page 2:

Omitted: 'dat in de Stiermans hutte lagh' (which was in the steerman's hut)

Page 11:

Omitted: 'Tot den leser [...] alles met op-merckinge.' [a note from the compiler of this text to the reader, requesting anyone with further information or documents (preferably journal entries written on the islands during the murders) to submit them to the publisher]

Page 17:

Err. replaced: 24 degrees 32 minutes with 24 degrees 24 minutes

Err. replaced: 24 degrees 49 minutes with 24 degrees 48 minutes

Page 24:

Omitted: ‘soo den Duyvel haer Overste tot sulcke grouwelijcke moorderije niet vervoert hadde.’ (if the Devil, their chief, had not tempted them to such horrendous murder.)

Page 27 [orig. 47]:

Omitted: ‘Volget nu tot meerder [...] ende sijne Complicen uytgesproken is.’ (Here follows, to throw still further light on the occurrences among these wicked murderers on the island, the verbal examination and free confession of Jerome Cornelisz in its daily progress since his imprisonment, until the sentence of death had been pronounced on him and his accomplices.)

Page 27–40:

Two major sections of the story have changed order. The original first [p. 40] states a summary of the crimes including the sentences of all guilty parties (dated 28 September), then retells the various examinations of Jeronimus [p. 47] (dated 17 September and onwards) and concludes with the statement of witnesses as to Jeronimus’ conduct with Lucretia [p. 59] (dated 2 October). In this edition, the examinations come first (p. 27), the statement of witnesses is second (p. 35) and the sentences are told at the end (p. 36).

Page 41–46:

Added: a copy of a letter by Gijsbert Bastiaensz. under the heading: ‘Copye uyt den Originelen Brief van Gysbert Bastiaensz geschreven uyt Batavia, alhier aen sijne Broeders van sijn periculeuse ende distractieuse reyse, gaende in den Jare 1628 naer Indien. Godt met ons, Amen.’ (Copy of the original letter by Gysbert Bastiaensz written from Batavia, here to his brothers about his dangerous and destructive journey, going to the Indies in the year 1628. God with us, Amen.)

Edition #1, 1647, published by Jan Jansz.

Full title:

Ongeluckige Voyagie, Van't Schip Batavia, Nae de Oost-Indien. Gebleven op de Abrolhos van Frederick Houtman, op de hoogte van 28 1/3 graet by-Zuyden de Linie Æquinoctiael. Uytgevaren onder den E. Francoys Pelsert.

Vervatende Soo't verongelucken des Schips als de grouwelycke Moorderijen onder 't gebergde Scheeps-volck op't Eylant Bataviaes Kerck-hof voorgevallen; nevens de Straffe de hantdadigers overgekomen. Geschiet in de jaren 1628, en 1629.

Nevens Een Treur-bly-eynde Ongheluck, des Oost-Indische Compagnies Dienaers in't jaer 1636, weder-varen, in't Conincklijcke Hof van Siam, in de Stadt Judia, onder de directie van de E. Jeremias van Vliet.

Als mede De groote Tyranny van Abas, Coninck van Persien Anno 1645, begaen aen sijn grootste heeren des Rijcks in sijn Conincklijck hof tot Espahan.

Alles door een Liefhebber uyt verscheyde Schriften te samen ghestelt, ende tot waerschouwinghe aller derwaerts varende Persoon, in't licht gegeven; oock met veel schoone kopere Platen verrijckt.

Compared to:

Edition #6, 1649, Lucas de Vries.

Full title:

Ongeluckige Voyagie, Van't Schip Batavia, Na Oost-Indien: Uytgevaren onder de E. Francois Pelsaert. Gebleven op de Abriolhos van Frederick Houtman, op de hoogte van 28. en een half graden by Zuyden de Linie Æquinoctiael.

Vervattende 't verongelucken des Schips, en de grouwelycke Moorderyen onder 't Scheeps-volck, op 't Eylandt Bataviaes Kerck-hoff; nevens de straffe der handtdadigers in de Jaren 1628. en 1629.

Hier achter is noch by-gevoeght eenige discoursen der Oost-Indische Zee-vaert als mede de gantsche gelegenheit der koopmanshappen die men in Indien doet.

Again, in the title one can see changes in spelling. Non-vital words are omitted for simplification and two sentences have swapped order. Spelling changes exist throughout the main body of the text. The spelling of Pelsaert's name is also different between both versions. Numbers are sometimes varyingly written full-out or with numerals. Another (cosmetic) difference throughout the text is the placement of the images.

In this comparison I will only remark on the more major changes or those which affect the content. Minor changes in spelling occur throughout, most consistently I's are switched for J's (for instance, Ian becomes Jan), although vice versa occurs as well.

While edition #1 boasts several images on double pages (either one large image, or several smaller images) throughout the text, this edition sports the images within the text, generally on the top half of the page.

Considering as the page layout is different in both editions (#6 has fewer pages), the page numbers will refer to edition #6.

NB. This text (including the two errors in latitude) is copied almost exactly (except some changes in spelling) from edition #3, using the alternate order of the text and Bastiaensz.' letter which was introduced by Hartgers in that edition.

Title page:

Replaced: 28 1/3 with 28 and a half degrees

Omitted: the last three sentences. The first two concerned the two other stories published in the same bundle (these have been replaced in this edition by different 'discourses' on seafaring and trade in the East Indies). The final sentence, entirely omitted, concerned the author of the piece, the purpose of the writing and its illustrations. This title and the stories within the bundle are very similar to edition #3.

Page 1:

Omitted: 'des de voorsz Bewinthebberen te raden wierden' (in consequence of this the said Leadership resolved).

Omitted: 'Dese daer dan seyl-reedt leggende ende goede windt bekomen hebbende' (These being ready to sail, and the wind having become favourable).

Page 3:

Omitted: 'dat in de Stiermans hutte lagh' (which was in the steerman's hut)

Page 12:

Omitted: 'Tot den leser [...] alles met op-merckinge.' [a note from the compiler of this text to the reader, requesting anyone with further information or documents (preferably journal entries written on the islands during the murders) to submit them to the publisher]

Page 19:

Err. replaced: 24 degrees 32 minutes with 24 degrees 24 minutes

Err. replaced: 24 degrees 49 minutes with 24 degrees 48 minutes

Page 27:

Omitted: ‘soo den Duyvel haer Overste tot sulcke grouwelijcke moorderije niet vervoert hadde.’ (if the Devil, their chief, had not tempted them to such horrendous murder.)

Page 28:

Err. copied: ‘Pag: 12’ (in this edition, the text referred to is on page 14. Another piece of evidence that edition #3 (where it is correctly page 12) served as source for this edition)

Page 30 [orig. 47]:

Omitted: ‘Volget nu tot meerder [...] ende sijne Complicen uytgesproken is.’ (Here follows, to throw still further light on the occurrences among these wicked murderers on the island, the verbal examination and free confession of Jerome Cornelisz in its daily progress since his imprisonment, until the sentence of death had been pronounced on him and his accomplices.)

Page 30-44:

Two major sections of the story have changed order. The original first [p. 40] states a summary of the crimes including the sentences of all guilty parties (dated 28 September), then retells the various examinations of Jeronimus [p. 47] (dated 17 September and onwards) and concludes with the statement of witnesses as to Jeronimus’ conduct with Lucretia [p. 59] (dated 2 October). In this edition, the examinations come first (p. 30), the statement of witnesses is second (p. 38) and the sentences are told at the end (p. 39). The order is exactly the same as edition #3.

Page 45-50:

Added: a copy of a letter by Gijsbert Bastiaensz. under the heading: ‘Copye Wt den Originelen Brief van Giisbert Bastiaensz. geschreven uyt Batavia, al-hier aen sijne Broeders van sijn periculeuse ende distractieuse reyse, gaende in den Jare 1628 naer Indien. Godt met ons, Amen.’ (Copy of the original letter by Gysbert Bastiaensz written from Batavia, here to his brothers about his dangerous and destructive journey, going to the Indies in the year 1628. God with us, Amen.)

NB. In the google books version, pages 38-45 are accidentally reprinted in between pages 45 & 46.

Edition #1, 1647, published by Jan Jansz.

Full title:

Ongeluckige Voyagie, Van't Schip Batavia, Nae de Oost-Indien. Gebleven op de Abrolhos van Frederick Houtman, op de hoogte van 28 1/3 graet by-Zuyden de Linie Æquinoctiael. Uytgevaren onder den E. Francoys Pelsert.

Vervatende Soo't verongelucken des Schips als de grouwelycke Moorderijen onder 't gebergde Scheeps-volck op't Eylant Bataviaes Kerck-hof voorgevallen; nevens de Straffe de hantdadigers overgekomen. Geschiet in de jaren 1628, en 1629.

Nevens Een Treur-bly-eynde Ongheluck, des Oost-Indische Compagnies Dienaers in't jaer 1636, weder-varen, in't Conincklijcke Hof van Siam, in de Stadt Judia, onder de directie van de E. Jeremias van Vliet.

Als mede De groote Tyranny van Abas, Coninck van Persien Anno 1645, begaen aen sijn grootste heeren des Rijcks in sijn Conincklijck hof tot Espahan.

Alles door een Liefhebber uyt verscheyde Schriften te samen ghestelt, ende tot waerschouwinghe aller derwaerts varende Persoon, in't licht gegeven; oock met veel schoone kopere Platen verrijckt.

Compared to:

Edition #9, c. 1664, Gillis Joosten Saeghman.

Full title:

Ongeluckige Voyagie, Van Het Schip Batavia, uytgevaren onder 't beleydt van den E. François Pelsaert, na Oost Indien,

En gebleven is op de Abrollos van Fredrick Houtman, op de hoogte van 28 ½ gra. bezuyden de Linie Æquinoctiael.

Verhalende 't verongelucken des Schips en de grouwelycke Moordery onder 't Scheeps-volck op't Eylandt Bataviers Kerckhof, nevens de Justitie gedaen aen de Moetwillige in de Jaren 1628. en 1629.

Again, in the title one can see changes in spelling. Non-vital words are omitted for simplification and two sentences have swapped order. Spelling changes exist throughout the main body of the text. The spelling of Pelsaert's name is also different between both versions. Numbers are sometimes varyingly written full-out or with numerals. Another (cosmetic) difference throughout the text is the placement of the images.

In this comparison I will only remark on the more major changes or those which affect the content. Minor changes in spelling occur throughout, most consistently I's are switched for J's (for instance, Ian becomes Jan), although vice versa occurs as well.

While edition #1 boasts several images on double pages (either one large image, or several smaller images) throughout the text, this edition sports the images within the text, on the top half of the page. The text is printed in two columns. Unlike in the other versions, there are no notes in the margins.

Considering as the page layout is different in both editions (#9 has fewer pages), the page numbers will refer to edition #9.

Title page:

Replaced: 28 1/3 with 28 1/2 degrees

Omitted: the last three sentences. The first two concerned the two other stories published in the same bundle. The final sentence concerned the author of the piece, the purpose of the writing and its illustrations. This publication only contains the Ongeluckige Voyage.

Page 2:

Added: An image and a brief poem:

'Hoe haest kan't ongeluck de Menschen over komen?
Wat is het Scheeps-verderf hier haestigh toe gegaen?
Het Schip raeckt op een Klip, en dat met held're Maen!
Het barst en scheurt in twee, door kracht van d' water-stromen,
Men is in groote noodt, na Landt dient men te gaen.
Daer doen na weynigh tijdts groot onheyl is ontstaen.'

(How speedily can an accident overcome man?
How has the ship's wrecking here quickly taken place?
The ship strikes a reef, and that with clear moon!
It breaks and rips into two, by the power of the water surges
The people are in great peril, they should go to land.
Where after little time great disaster occurred.)

Page 3:

Omitted: 'Journael, ende Historisch verhael van de Ongeluckige Reyse ghedaen naer de Oost-Indien, door den Eersamen Francoys Pelsert van Antwerpen; Coopman op het Schip Batavia. Den 28. October 1628. uyt Texel 't Seyl gaende.' (Journal and

historical account of the disastrous voyage made to the *East Indies* by the Honorable *François Pelsert*, of Antwerp, Merchant on the ship *Batavia*, which sailed from Texel on the 28th of October 1628.)

- Added: ‘Ongeluckighe Voyagie van’t Schip Batavia, nae Oost-Indien, uytgevaren onder de E. François Pelsaert, gebleven is op de Abrollos van Frederick Houtman, op de hoogte van 28 en een half graden bezuyden de Linie Æquinoctiael.’ (Disastrous voyage of the ship Batavia to the East Indies, sailed under the honorable François Pelsaert, stranded on the Abrolhos of Frederick Houtman, at a latitude of 28 and a half degrees South of the Equinoctial line.)
- Omitted: ‘des de voorsz Bewinthebberen te raden wierden’ (in consequence of this the said Leadership resolved).
- Omitted: ‘om gheen tijdt te verliesen’ (in order to lose no time)
- Omitted: ‘Dese daer dan seyl-reedt leggende ende goede windt bekomen hebbende’ (These being ready to sail, and the wind having become favourable).
- Omitted: ‘oock niet sonderlichts [...] voor den dagh brengen’ (how nothing but the ordinary events of daily nautical routine took place, it is unnecessary to mention and publish in print, since so many similar printed accounts of voyages have repeated this ad nauseam for very reader – we shall bring to light only that which is memorable.)

Page 4:

- Omitted: ‘dat in de Stiermans hutte lagh’ (which was in the steerman’s hut)

Page 5:

- Omitted: ‘zijnde in groot perijckel van de zee bestolpt, ofte wech ghedreven te werden’ (being in great danger of being swamped by the sea or carried away by the current)

Page 6:

- Omitted: ‘ende periculen’ (and effort)
- Omitted: ‘Jan Egbertsz.’
- Omitted: ‘sonder ghesamentlijck seer deerlijck van dorst om den hals te komen’ (or they would die dreadfully of thirst together)

Page 7:

- Omitted: ‘op datse niet van dorst en versmachten’ (so that they might not perish of thirst)

Page 8:

- Omitted: ‘soo dat hy Godt de saecke bevelen most’ (recommended his people to God’s care)
- Omitted: ‘vreesende de Zee niet te sullen kunnen bouwen’ (fearing that they would not be able to withstand the sea)

Page 9:

Err. omission: 'Hans Jacobsz.' [now it says Adriaen Jacobsz Binder, although Binder was Hans' nickname]

Omitted: 'in den name des Heeren' (in the name of the Lord)

Omitted: 'ghelijck op andere kusten gemeen is' (as is normal on other coasts)

Page 11:

Omitted: 'E. Heer' (honourable Lord)

Err. replaced: Den 26. with Den 36.

Page 12:

Omitted: 'Godt voor sijne genaden niet genoegh konnende dancken' (Not being able to thank God enough for his mercy)

Page 13:

Omitted: 'niet wetende hoe sij genoeghsaem Goft de Heere voor sijn genaden dancken soude.' (not knowing how they might sufficiently thank God the Lord for His mercy.)

Omitted: 'Tot den leser [...] alles met op-merckinge.' [a note from the compiler of this text to the reader, requesting anyone with further information or documents (preferably journal entries written on the islands during the murders) to submit them to the publisher]

Omitted: 'had ende ghebleven' (and stranded)

Page 15:

Replaced: 'als sucks dit bygaende geschrift is getuygende' with 'als sulcks by gemaecte acte bekent staet' (as stated in a written act *instead of* as witnessed by the following act)

Omitted: 'Wy onderschreven personen [...] Lenart Michielsz. Van Os, Adel.' (The resolution stating the new titles and the removal of all previous loyalties to be replaced by this new testament of loyalty, including a list of signatures)

Page 17:

Omitted: 'waer van wy de vervolgende historie (soo veel hebben kunnen te wete komen) verhalen sullen. Vervolgh van de Voyage.' (We shall relate of the sequel of their story as much as we have been able to learn. Continuation of the voyage.)

Omitted: 'als vooren verhaelt is' (als told before)

Omitted: 'E. Heer' (honourable Lord)

Page 18:

- Omitted: ‘stelden cours Zuyd Zuyd-Oost [...] Westen aenseylen konden.’ (they steered south-south-east. About noon the wind changed slightly to the east, so that they could only bear south by west.)
- Omitted: ‘zijnde de windt [...] vertiert te hebben’ (the wind being south-east, their course south-south-west. They calculated that they had made that day 25 miles southwest by south.)
- Omitted: ‘stellende cours met [...] 20 mijlen ghezeylt zijnde.’ (steering south by west with a south wind and having made about 24 miles south-west by south. On the 20th, at noon, have come to latitude 11 degrees, the wind being south-east by east, their course south by west; that day they had made 20 miles south south-west.)
- Omitted: ‘by gissinge 11 mijlen Zuyd-West ten Zuyden behouden gezeylt zijnde’ (and calculated that they had sailed 11 miles south-west by south.)
- Omitted: Days 22–29 July entirely
- Added: ‘het weer bleef meest in eenen doen, en was gedurende’ (the weather stayed mostly the same and was until)
- Omitted: Days 1–21 August entirely
- Added: ‘tot den 22. dito verscheyden koersen en hoogten gehadt hebbende’ (until the 22nd had various courses and latitudes)
- Omitted: ‘wederom Zuyderbreete verloren [...] ten westen aenseylende.’ (so that again they lost latitude; in the evening they bore seaward, sailing all night south-west by west.)
- Omitted: Days 30 Aug–16 Sept entirely
- Added: ‘den 17. September na veel moeyte en arbeyt’ (the 17th September after much effort and work)

Page 19:

- Omitted: ‘als David [...] van Utrecht Soldaat’ (The assistant David van Seevanck, Coenraldt van Huyssen, Gysbert van Welderent, and Cornelis Pietersz, of Utrecht, soldier)
- Omitted: “t Volck sulcks [...] seer swaerlick ghequetst.” (But Weybbe’s men had understood this, and, perceiving that it was aimed at their life, they killed these fellows, and captured their captains as related above. He further described how that same morning, one rebel, named Wouter Loos, who had been proclaimed chief after the capture of the former Captain Jerome, had attacked them with two boats full of men, whom they had bravely resisted, and kept off, four of Weybbe Hays’ men having been severely wounded.)
- Added: ‘en deden ghelick boven verhaelt is’ (and did as was told above)

Page 21:

- Omitted: ‘als een stuck [...] bysonder gedreven zijnde’ (a part of the keel, showing the flat of the hold, from which everything was washed away from front to back, except some of the planking, which still rose above the water. It was almost exactly the

same spot where it had been first. A piece of the front of the vessel broken off at the curvature was rocked on dry places. In it were two pieces of cannon (one of metal and one of iron) fallen from the ramparts, without anything more. Thereabouts lay further to one side of the stern, part of the vessel, broken off at the crossing of the stern-board. Then there were several fragments of a smaller size, drifted apart to various places.)

Page 22:

- Omitted: ‘soo den Duyvel haer Overste tot sulcke grouwelijske moorderije niet vervoert hadde.’ (if the Devil, their chief, had not tempted them to such horrendous murder.)
- Replaced: ‘boeven’ with ‘schelmen’ (synonyms for ‘miscreants’)

Page 23:

- Omitted: ‘Pag. 18.’
- Omitted: ‘Den 24. September [...] ‘t wrack te wercken’ (On the 24th. September, nothing in particular happened except that the Skipper went aboard with the boat in order to bring some necessities to shore, as it was not yet possible to work at the wreck.)

Page 24:

- Omitted: ‘soo dat dien dagh met het examineren voort ghevaren zijn; de selvige daer oock mede verslijtende.’ (so that they have proceeded that day with the examination, filling the same [day] with that.)
- Omitted: ‘waer tegens ‘t onnoosel vergoten bloedt wraeck is roepende’ (where revenge is calling for the spilt blood of the innocent)
- Omitted: ‘E. Heer’ (honourable Lord)
- Omitted: ‘haer Heeren ende’ (her Lords and)

Page 24 [orig. 47]:

- Omitted: ‘Volget nu tot meerder [...] ende sijne Complicen uytgesproken is.’ (Here follows, to throw still further light on the occurrences among these wicked murderers on the island, the verbal examination and free confession of Jerome Cornelisz in its daily progress since his imprisonment, until the sentence of death had been pronounced on him and his accomplices.)

Page 24-37

Two major sections of the story have changed order. The original first [p. 40] states a summary of the crimes including the sentences of all guilty parties (dated 28 September), then retells the various examinations of Jeronimus [p. 47] (dated 17 September and onwards) and concludes with the statement of witnesses as to Jeronimus’ conduct with Lucretia [p. 59] (dated 2 October). In this edition, the examinations come first (p. 24), the statement of witnesses is

second (p. 32) and the sentences are told at the end (p. 33). The order is exactly the same as edition #3.

Page 25:

- Omitted: ‘daer de twee-en-twintigh mannen om versch water uytgesonden te soecken’ (to look for the 22 who had been sent out for fresh water)
- Omitted: ‘tegens allen die ‘t leedt wesen soude’ (in spite of all who would suffer)

Page 29:

- Omitted: ‘E. Heer’ (honourable Lord)
- Omitted: ‘gelyck ‘t selviche by eenige acten hier vooren Pag. 17 geinsereert te lesen is.’ (the same as which can be read in a few acts inserted here before on page 17.)

Page 34:

- Omitted: ‘E. Heer’ (honourable Lord)
- Omitted: ‘alhier Godt lof ghevist’ (here thank God fished up)

Page 37:

- Replaced: ‘dese naervolgende misdadigers’ with ‘9 misdadigers’ (9 criminals *instead of* these following criminals)
- Omitted: ‘E. Heer’ (honourable Lord)

Page 38–43:

- Added: a copy of a letter by Gijsbert Bastiaensz. under the heading: ‘Brief van Gijsbert Bastiaensz. geschreven uyt Batavia, alhier aan sijne Broeders van sijn periculeuse ende distractieuse reyse, gaende in den Iare 1628 naer Indien.’ (Letter by Gysbert Bastiaensz written from Batavia, here to his brothers about his dangerous and destructive journey, going to the Indies in the year 1628.)

NB. Compared to edition #3 (in which this letter first appears in print), minor changes have been made here:

Page 38:

- Omitted: ‘Hugo, mijn Swagher [...] ghegroet te werden’ (Hugo, my brother-in-law, sister, Anneta Sara, sister, the rent-master Pandelaer, my cousin, Schepens and all of his, all the priests there, Willem Reyersz. Swaenenburgh, Janneken Maertens: with a word to all of you who know that you are greeted from me)
- Omitted: ‘E. Heeren’ (honourable Lords)

Page 43:

- Omitted: ‘E. Heeren’ (honourable Lords)